**COURSE Syllabus**

**Course Name: General Translation (2)**

**Course Number: 01083132**

General Course Information:

|  |  |
| --- | --- |
| Course title | General translation (2) |
| Course number | 01083132 |
| Credit hours (theory, practical) | 3 (1 theory & 2 Practice per week)  |
| Contact hours (theory, practical) | 3 (1 theory & 2 Practice per week) / 45 per month |
| Prerequisites/corequisites | 01082231 |
| Academic Program | English Language / Translation  |
| Program code | 08 |
| Awarding institution | Isra University |
| Faculty | Faculty of Arts |
| Department | Dept. of English Language / Translation  |
| Level of course  | Third year- First Semester |
| Academic year /semester  | 2019-2020 / First semester  |
| Awarded qualification | BA in translation  |
| Other department(s) involved in teaching the course | Department of English Language / Literature |
| Language of instruction | English  |
| Date of production/revision | 16-10-2019 |

Course Coordinator:

|  |
| --- |
| Coordinator's Name: Dr. Sana Abu-AinOffice No.: 2108 Office Phone: 2437Office Hours: 12:00-01:00 Sun., 08:00-09:30 Mon, 10:00-11:00 Tues., 12:30-02:00 Wed., 02:00-03:00 Thurs**Email:** sana.bu-Ain@iu.edu.jo |

Other Instructors:

|  |
| --- |
| **Instructor’s Name**: Dr. Yasmin Hikmat HannounaOffice No.: 2109Office Phone: 2388 **Office Hours:** 9:00-10:00 Sun., 10:00-11:30 Mon, 12:00-01:00 Tues., 11:00-12:30 Wed., 01:00-02:00 Thurs.**Email:** yasmin.hannouna@iu.edu.jo |

Course Description:

|  |
| --- |
| Translation of sentences and short texts in various fields of knowledge ( e.g. politics, diplomacy, sociology, etiquette-and other fields) ; the basic techniques of Arabic-English translation ; exercises providing translation practice with different types and registers of Arabic texts (e.g. figurative expressions; abbreviations, acronyms, neologisms, cultural words, figurative language, British and American English, etc.) ; solving stylistic, syntactic, cultural, terminological and technical problems encountered in the Arabic-English translation process. |

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

* A practical approach is adopted in teaching this course due to its applied nature. There will be no prescribed textbook. Texts will be selected from a variety of sources which meet the course objectives.
* A selection of Arabic and English texts on various topics is provided for students for classroom and homework translation.
* Some texts are selected from :

Mohammad Alkhuli, General Translation Two : From Arabic into English , Dar Al-Falah for Publishing & Distributing , 2nd , 2005, [www.daralfalah.com](http://www.daralfalah.com).

* Supplementary material provided by the instructor.

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| Required book (s), assigned reading and audio-visuals:1. Dryden to Derrida, ***The Craft of Translation***, University of Chicago Press, 1989.
2. Catford, J. C., ***A Linguistic Theory of Translation***, Oxford University Press, 2nd edition, 2000.
3. Bassnett, S. ***Translation Studies***, Methuen, 2nd edition, 1991.
4. James Dickins, et. al. ***Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English.*** , Routledge, 2002.
5. Basil Hatim, ***English-Arabic/Arabic-English Translation: A Practical Guide***, Saqi Books, 1997.
6. Najeeb, Izaldeen Muhammed, ***Translation from English to Arabic & Vise Versa***, Ibnsina Library, 2005.
7. Azab, Mohammed. ***A Practical Guide to Translation: Arabic to English & Vise Versa***. , Horus International Institution, 2008.
 |

Course Educational Objectives (CEOs):

|  |  |
| --- | --- |
|  | assisting students in recognizing the diversity of Arabic and the stylistic and lexical features of its varieties, |
|  | training them on translating texts that belong to those varieties, and on shifting from variety to another whenever necessary, across genres (story, poem, report, etc.), topics (education, society, art, medicine, etc.) and text-types (narrative, descriptive, argumentative, etc.), |
|  | adequately handling the problems associated with each variety and various text types at the levels of vocabulary, grammar and meaning, and |
|  | reflecting and writing commentaries on those problems and strategies for overcoming them. |

Intended Learning Outcomes (ILO’s):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Intended Learning Outcomes (ILO’s) | **Relationship to CEOs** | **Contribution to PLOs** |
| 1. A
 | **Knowledge and Understanding:** |
| 1. A1
 | Students are able to translate from Arabic into English with a good proficiency | 1 | 1, 3, 6, 7 |
| 1. B
 | **Intellectual skills:** |
| 1. B1
 | Students are able to employ translation strategies and techniques in dealing with some problematic areas in translation | 2 | 1, 6, 7 |
| 1. C
 | **Subject specific skills:** |
| 1. C1
 | Students are able to efficiently utilize A-E dictionaries in translation through their acquiring of the skills of choosing the right sense of the required word from among other alternatives. | 3 | 1, 8  |
| 1. D
 | **Transferable skills:** |
| 1. D1
 | Students are able to translate idiomatic expressions into English | 4 | 1, 6, 8 |

Topic Outline and Schedule:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Topic** | **Weeks** | **Achieved ILOs** |
| Determiners | 1 | A1, B1, C1, D1  |
| Determiners | 2 | = |
| Nouns  | 3 | A1, B1, C1, D1  |
|  Nouns  | 4 | = |
| Pronouns | 5 | A1, B1, C1, D1  |
| Pronouns  | 6 | = |
| Prepositions  | 7 | A1, B1, C1, D1  |
| Prepositions  | 8 | = |
| Auxiliaries | 9 | A1, B1, C1, D1  |
| Auxiliaries | 10 | = |
| Lexical verbs | 11 | A1, B1, C1, D1  |
| Lexical verbs | 12 | = |
| Different sentence structures | 13 | A1, B1, C1, D1  |
| Different sentence structures | 14 | = |
| **Students' Presentations & Review** | 15 |  |
| **Final exam** | 16 |  |

Teaching Methods and Assignments:

|  |
| --- |
| Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:* Theoretical & Practical sessions in lectures , so that there is:
* Ample opportunity for discussion of the principles, methods & techniques of translation.
* Application of effective translation strategies to solve Arabic-English structural and cultural problems.
* Homework to translate various sentence types and short texts from Arabic to English using different translation tools.
 |

Course Policies:

|  |
| --- |
| A- Attendance policies: The maximum allowed absences is 15% of the lectures.B- Absences from exams and handing in assignments on time: First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion. Not handing assignment on time will incur penalties.C- Academic Health and safety proceduresD- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour: Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.E- Grading policy:* All homework is to be posted online through the e-learning system.
* Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.** |

Required equipment:

|  |
| --- |
| A Notebook, a pen, Arabic-English dictionary in addition to various types of electronic and / or hardcopies dictionaries and other translation tools. |

Assessment Tools implemented in the course:

|  |
| --- |
| ☐ √ Mid-term Exam.**35%**☐ √Final Written Exam.**50%**☐ √Homework / Quizzes.**10%**☐ √Participation in Lecture.**5%** |

Program Learning Outcome (PLOs):

|  |
| --- |
| Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate |
|  | Acquiring the basic language skills in English. |
|  | Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation. |
|  | Understanding the different fields of knowledge. |
|  | Having the ability to adapt to various work environments and conditions. |
|  | Using different ways of contact and communication. |
|  | Having the ability to solve translation problems. |
|  | Having the ability to analyse various texts. |
|  | Enhancing critical thinking skills. |

Responsible Persons and their Signatures:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course** **Coordinator** | **Dr. Sana Abu-Ain** | **Completed Date** | 16/ 10 /2019 |
|  |  |  **Signature** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Received by** (Department Head) | **Dr. Baker Bani Khair** |  **Received Date** | 16/ 10 /2019 |
|  |  |  **Signature** |  |